

EFEKTY UCZENIA SIĘ I TREŚCI PROGRAMOWE ZAJĘĆ

Kierunek: **Tłumaczenie ustne**

Poziom studiów: **studia drugiego stopnia**

Nazwa zajęć: **Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. ma pogłębioną wiedzę na temat specyfiki przekładu ustnego
2. ma pogłębioną wiedzę na temat strategii i technik przekładu ustnego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi rozpoznać i scharakteryzować najważniejsze strategie i techniki tłumaczenia ustnego, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy przekładoznawczej
2. potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną związaną z przekładem ustnym

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. jest gotowy/-a do pozyskiwania i poszerzania wiedzy i umiejętności nabytych w trakcie zajęć

Treści programowe dla zajęć:

Charakterystyka tłumaczenia ustnego w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego

Typologie tłumaczenia ustnego

Charakterystyka tłumaczenia konsekwentnego i symultanicznego

Modele tłumaczenia ustnego (wysiłkowy i interpretacyjny)

Strategie i techniki tłumaczenia ustnego

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekwentne Ang-Pol I**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada uporządkowaną wiedzę na temat głównych zasad tłumaczenia konsekwentnego z języka angielskiego na język polski
2. jest zorientowany/-a w zakresie bieżących wydarzeń z życia społecznego i politycznego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego, powołując się na najważniejsze zasady
2. potrafi korzystać z technik pamięciowych i umiejętności analizy i syntezy w celu tłumaczenia bez notatek, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach
3. potrafi występować publicznie, przywołując pogłębioną wiedzę z tego zakresu
4. posługuje się zasobami leksykalnymi właściwymi dla danego kontekstu (kolokacja, frazeologia, idiomatyka) w rejestrach neutralnym i formalnym na poziomie B2.2

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia konsekwentnego, techniki tłumaczenia konsekwentnego, zasady przygotowywania się do zadań tłumaczeniowych

Techniki pamięciowe

Zasady występowania publicznego

Rejestry języka angielskiego z naciskiem na poprawność językową do poziomu B2.2

Tłumaczenie tekstów o prostej strukturze z różnych dziedzin tematycznych

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma pogłębioną wiedzę na temat wybranych aspektów przekładoznawstwa / językoznawstwa.
2. zna aparat pojęciowy właściwy dla przekładoznawstwa / językoznawstwa.
3. zna metody badawcze stosowane w przekładoznawstwie / językoznawstwie.
4. ma świadomość złożoności czynników warunkujących komunikację, w tym przekład.
5. ma świadomość interdyscyplinarności przekładoznawstwa / językoznawstwa.
6. ma świadomość konieczności respektowania praw autorskich w kontekście pisania prac naukowych.

w zakresie umiejętności:

1. czyta ze zrozumieniem i odpowiednio analizuje teksty naukowe w zakresie wybranych aspektów przekładoznawstwa / językoznawstwa.
2. potrafi wyciągać krytyczne wnioski z omawianych tekstów oraz oceniać wypowiedzi ustne innych uczestników dyskusji.
3. potrafi przedstawić wybrany problem naukowy i prowadzić dyskusję na jego temat.
4. potrafi wykorzystać zdobyte umiejętności krytycznego czytania tekstów naukowych i pogłębionej analizy przy pisaniu pracy magisterskiej z poszanowaniem praw autorskich.
5. potrafi napisać pracę magisterską na wybrany temat w zakresie językoznawstwa / przekładoznawstwa z zastosowaniem właściwych technik redakcyjnych.

Treści programowe dla zajęć:

Semestr 1: Teoria badań naukowych w przekładoznawstwie / językoznawstwie; analiza wybranych zagadnień z zakresu przekładoznawstwa / językoznawstwa.

Semestr 2: Metodologia badań naukowych w przekładoznawstwie / językoznawstwie; zasady planowania, opracowywania i redakcji pracy magisterskiej.

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne Pol-Franc I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada uporządkowaną wiedzę na temat głównych zasad retouru, czyli tłumaczenia konsekutywnego z języka A (polskiego) na język B (francuski)
2. posiada uporządkowaną wiedzę z zakresu symboli i techniki notowania w tłumaczeniu konsekutywnym

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego, powołując się na najważniejsze zasady
2. potrafi korzystać z technik pamięciowych i umiejętności analizy i syntezy w celu tłumaczenia bez notatek, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach
3. potrafi występować publicznie, przywołując pogłębioną wiedzę z tego zakresu
4. potrafi posługiwać się środkami językowymi właściwymi dla poziomu C1.1

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia konsekutywnego, techniki tłumaczenia konsekutywnego, zasady przygotowywania się do zadań tłumaczeniowych

Techniki pamięciowe

Zasady występowania publicznego

Rejestry języka francuskiego i polskiego z naciskiem na poprawność językową w języku B (francuskim)

Tłumaczenie prostych tekstów z różnych dziedzin tematycznych ze wskazaniem typowych problemów związanych z tłumaczeniem na język B (francuski)

Zaawansowana parafraza i kondensacja w języku B (francuskim) dla celów osiągnięcia naturalności i płynności.

Kontrola rejestru, stylu i grzeczności językowej (akty mowy) w ujęciu pragmatycznym i międzykulturowym.

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne Pol-Niem I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada uporządkowaną wiedzę na temat głównych zasad retouru, czyli tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na język niemiecki
2. posiada uporządkowaną wiedzę z zakresu symboli i techniki notowania w tłumaczeniu konsekutywnym

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego, powołując się na najważniejsze zasady
2. potrafi korzystać z technik pamięciowych i umiejętności analizy i syntezy w celu tłumaczenia bez notatek, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach
3. potrafi występować publicznie, przywołując pogłębioną wiedzę z tego zakresu
4. potrafi posługiwać się strukturami języka niemieckiego właściwymi dla poziomu C1.1

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym

2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia konsekutywnego, techniki tłumaczenia konsekutywnego, zasady przygotowywania się do zadań tłumaczeniowych

Techniki pamięciowe

Zasady występowania publicznego

Rejestry języka niemieckiego i polskiego z naciskiem na poprawność językową w języku niemieckim

Tłumaczenie prostych tekstów z różnych dziedzin tematycznych ze wskazaniem typowych problemów związanych z tłumaczeniem na język niemiecki

Zaawansowana parafraza i kondensacja w języku niemieckim dla celów osiągnięcia naturalności i płynności

Kontrola rejestru, stylu i grzeczności językowej (akty mowy) w ujęciu pragmatycznym i międzykulturowym

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma pogłębioną wiedzę na temat wybranych aspektów przekładoznawstwa / językoznawstwa.
2. zna aparat pojęciowy właściwy dla przekładoznawstwa / językoznawstwa.
3. zna metody badawcze stosowane w przekładoznawstwie / językoznawstwie.
4. ma świadomość złożoności czynników warunkujących komunikację, w tym przekład
5. ma świadomość interdyscyplinarności przekładoznawstwa / językoznawstwa.
6. ma świadomość konieczności respektowania praw autorskich w kontekście pisania prac naukowych.

w zakresie umiejętności:

1. czyta ze zrozumieniem i odpowiednio analizuje teksty naukowe w zakresie wybranych aspektów przekładoznawstwa / językoznawstwa.
2. potrafi wyciągać krytyczne wnioski z omawianych tekstów oraz oceniać wypowiedzi ustne innych uczestników dyskusji.
3. potrafi przedstawić wybrany problem naukowy i prowadzić dyskusję na jego temat.
4. potrafi wykorzystać zdobyte umiejętności krytycznego czytania tekstów naukowych i pogłębionej analizy przy pisaniu pracy magisterskiej z poszanowaniem praw autorskich.
5. potrafi napisać pracę magisterską na wybrany temat w zakresie językoznawstwa / przekładoznawstwa z zastosowaniem właściwych technik redakcyjnych.

Treści programowe dla zajęć:

Semestr 1: Teoria badań naukowych w przekładoznawstwie / językoznawstwie; analiza wybranych zagadnień z zakresu przekładoznawstwa / językoznawstwa.

Semestr 2: Metodologia badań naukowych w przekładoznawstwie / językoznawstwie; zasady planowania, opracowywania i redakcji pracy magisterskiej.

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada wiedzę merytoryczną niezbędną redakcji pracy magisterskiej w zakresie wybranego zakresu przekładoznawstwa / językoznawstwa.
2. wie, jak redagować pracę magisterską zgodnie z obowiązującymi regułami formalnymi.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie prowadzić badania naukowe w wybranym zakresie przekładoznawstwa / językoznawstwa.
2. potrafi napisać pracę magisterską na wybrany temat w zakresie przekładoznawstwa / językoznawstwa z zachowaniem odpowiedniego stylu, struktury oraz formatu.
3. potrafi wykorzystać zdobyte umiejętności krytycznej lektury, analizy i syntezy przy pisaniu pracy magisterskiej, respektując prawa autorskie.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. współpracuje z promotorem w ramach konsultacji magisterskich.

Treści programowe dla zajęć:

Semestr 3 i 4: Omówienie i korekta kolejnych rozdziałów pracy magisterskiej.

Nazwa zajęć: **Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. ma usystematyzowaną wiedzę z zakresu tłumaczenia symultanicznego
2. zna standardy i kryteria oceny jakości przekładu symultanicznego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi jednocześnie słuchać i przeformułowywać zasłyszane treści w tym samym języku / w drugim języku
2. potrafi w stopniu podstawowym zastosować poznane strategie i techniki tłumaczeniowe w tłumaczeniu symultanicznym
3. potrafi współpracować z innymi studiumjącymi w kabinie i poza nią, przy organizacji projektu

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. jest gotowy/-a do współdziałania i pracy w grupie

Treści programowe dla zajęć:

Złożoność procesu tłumaczenia symultanicznego – strategie i techniki
Kryteria oceny jakości przekładu symultanicznego
Jednoczesne słuchanie, analizowanie i mówienie w tłumaczeniu symultanicznym
Tłumaczenie symultaniczne jako praca zespołowa
Tłumaczenie symultaniczne krótkich wystąpień o tematyce ogólnej z zastosowaniem poznanych strategii i technik

Nazwa zajęć: **Seminarium magisterskie**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. posiada wiedzę merytoryczną niezbędną do redakcji pracy magisterskiej w zakresie wybranego zakresu przekładoznawstwa / językoznawstwa.
2. wie, jak redagować pracę magisterską zgodnie z obowiązującymi regułami formalnymi.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie prowadzić badania naukowe w wybranym zakresie przekładoznawstwa / językoznawstwa.
2. potrafi napisać pracę magisterską na wybrany temat w zakresie przekładoznawstwa / językoznawstwa z zachowaniem odpowiedniego stylu, struktury oraz formatu.
3. potrafi wykorzystać zdobyte umiejętności krytycznej lektury, analizy i syntezy przy pisaniu pracy magisterskiej, respektując prawa autorskie.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. współpracuje z promotorem w ramach konsultacji magisterskich.

Treści programowe dla zajęć:

Semestr 3 i 4: Omówienie i korekta kolejnych rozdziałów pracy magisterskiej.

Nazwa zajęć: **Wprowadzenie do tłumaczenia symultanicznego**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. ma usystematyzowaną wiedzę z zakresu tłumaczenia symultanicznego
2. zna standardy i kryteria oceny jakości przekładu symultanicznego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi jednocześnie słuchać i przeformułowywać zasłyszane treści w tym samym języku / w drugim języku
2. potrafi w stopniu podstawowym zastosować poznane strategie i techniki tłumaczeniowe w tłumaczeniu symultanicznym
3. potrafi współpracować z innymi studiumjącymi w kabinie i poza nią, przy organizacji projektu

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. jest gotowy/-a do współdziałania i pracy w grupie

Treści programowe dla zajęć:

Złożoność procesu tłumaczenia symultanicznego – strategie i techniki
Kryteria oceny jakości przekładu symultanicznego
Jednoczesne słuchanie, analizowanie i mówienie w tłumaczeniu symultanicznym
Tłumaczenie symultaniczne jako praca zespołowa
Tłumaczenie symultaniczne krótkich wystąpień o tematyce ogólnej z zastosowaniem poznanych strategii i technik

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów naukowych i technicznych Franc-Pol/Pol-Franc
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:**

1. zna i rozumie podstawowe pojęcia charakteryzujące użytkowe teksty specjalistyczne
2. zna podstawowe rodzaje tekstów technicznych i naukowych

w zakresie umiejętności:

1. stosuje zasady tłumaczenia tekstów technicznych i naukowych
2. potrafi wybrać strategię i techniki tłumaczenia w zależności od typu tekstu, potrzeb zleceniodawcy oraz odbiorcy tekstu docelowego
3. potrafi stosować terminologię specjalistyczną z zakresu tłumaczonych tekstów
4. potrafi samodzielnie zdobywać i umiejętnie wykorzystywać wiarygodne teksty paralelne oraz źródła terminologiczne
5. potrafi samodzielnie tłumaczyć teksty techniczne i naukowe z języka francuskiego na język polski i z języka polskiego na język francuski

Treści programowe dla zajęć:

dziedzina tekstów specjalistycznych użytkowych, próba ich klasyfikacji oraz umiejscowienie w niej tekstów technicznych i naukowych, rodzaje i przykłady takich tekstów
zasady tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych
strategie i techniki tłumaczenia tekstów specjalistycznych – technicznych i naukowych
tłumaczenie konkretnych tekstów technicznych i naukowych z języka francuskiego na język polski i z języka polskiego na język francuski

**Nazwa zajęć: Tłumaczenie poświadczone Franc-Pol/Pol-Franc
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:**

1. rozpoznaje główne zasady stosowane podczas tłumaczenia poświadczonego w kombinacjach językowych polski i francuski
2. zna typy tekstów w obiegu tłumaczenia poświadczonego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotowywać się do tłumaczenia pisemnego, poświadczonego na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi kształtować tekst tłumaczenia zgodnie z zasadami redakcji tekstu
3. dba o poprawność językową w tłumaczeniu
4. zna terminologię stosowaną w tłumaczeniu poświadczonym w języku polskim i francuskim

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia poświadczonego w kombinacjach językowych polski i francuski
Podstawy prawne tłumaczenia poświadczonego, Kodeks Zawodowy Tłumacza Przysięgłego
Tłumaczenie wybranych aktów notarialnych
Tłumaczenie wyciągów z rejestrów i umów
Tłumaczenie dokumentów związanych z prowadzeniem działalności gospodarczej
Tłumaczenie pism procesowych i opinii prawnych

**Nazwa zajęć: Notacja dla tłumaczy konferencyjnych
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:**

1. ma wiedzę na temat teorii notacji w tłumaczeniu ustnym
2. przywołuje i rozpoznaje główne zasady notacji w tłumaczeniu konsekwentnym
3. zna podstawowe mnemotechniki

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wykorzystać technikę wizualizacji i analizy struktury tekstu do zapamiętania treści
2. potrafi zanotować podstawowe typy struktur tekstów
3. potrafi wykorzystać symbole i skróty do zanotowania analizowanych treści
4. potrafi wykonać tłumaczenie konsekwentne na podstawie notatek

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. jest gotowy/-a do pozyskiwania i poszerzania wiedzy i umiejętności nabytych w trakcie zajęć

Treści programowe dla zajęć:

Teorie notacji
Techniki pamięciowe

Wizualizacje i analiza struktury tekstów
Notowanie połączeń logicznych
Notowanie list i wykorzystanie nawiasów
Notowanie za pomocą symboli
Kreowanie własnych symboli
Tłumaczenie konsekwentne z wykorzystaniem notatek

Nazwa zajęć: Tłumaczenie multimedialne Franc-Pol (lokalizacja stron)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. ma uporządkowaną i rozszerzoną wiedzę na temat specyfiki tłumaczenia multimedialnego względem innych rodzajów tłumaczenia (pisemnego czy ustnego)
2. rozumie, na czym polega złożoność procesu tłumaczenia stron internetowych i problemów związanych z ograniczeniami technicznymi

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie wykonywać zadania zgodnie ze wskazówkami formułowanymi przez nauczyciela oraz posiada umiejętność samodzielnego przekładania treści witryn internetowych odnoszących się do różnorodnych dziedzin (sklepy, hotele, firmy, instytucje i stowarzyszenia lokalne i międzynarodowe, banki, etc.)
2. potrafi dostosować warstwę werbalną i ikoniczną tłumaczonych produktów do wymogów docelowego środowiska kulturowego
3. posiada umiejętność dokonywania lokalizacji stron internetowych, czyli dostosowywania treści wyjściowych do wymagań obszaru kulturowego i językowego, w którym dany serwis internetowy ma funkcjonować
4. potrafi obsługiwać program do lokalizacji stron internetowych

w zakresie kompetencji społecznych:

1. wykorzystuje nauczzone treści w dalszej, samodzielnej pracy
2. ocenia i poddaje krytyce własne dokonania translatorskie

Treści programowe dla zajęć:

Lokalizacja z perspektywy tłumacza
lokalizacja stron internetowych pod kątem językokulturowym (wymagania obszaru kulturowego i niuanse językowe kraju, w którym dany serwis ma funkcjonować)
ograniczenia techniczne towarzyszące pracy tłumacza multimedialnego
praktyczne rozwiązania tłumaczy na przykładzie wybranych stron www i zwrócenie uwagi na główne trudności, z którymi trzeba się zmierzyć, przekładając witryny internetowe (lokalizacja kulturowa, terminologia branżowa)
tłumaczenie wybranych witryn internetowych z dziedziny turystyki (strony www hoteli, punktów informacji turystycznych, serwisów miejskich, biur turystycznych, etc.); tworzenie bazy leksykalnej
tłumaczenie witryn internetowych wybranych firm i instytucji lokalnych oraz międzynarodowych;
tworzenie bazy leksykalnej

Nazwa zajęć: Notacja dla tłumaczy konferencyjnych

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. ma wiedzę na temat teorii notacji w tłumaczeniu ustnym
2. przywołuje i rozpoznaje główne zasady notacji w tłumaczeniu konsekwentnym
3. zna podstawowe mnemotechniki

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wykorzystać technikę wizualizacji i analizy struktury tekstu do zapamiętania treści
2. potrafi zanotować podstawowe typy struktur tekstów
3. potrafi wykorzystać symbole i skróty do zanotowania analizowanych treści
4. potrafi wykonać tłumaczenie konsekwentne na podstawie notatek

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. jest gotowy/-a do pozyskiwania i poszerzania wiedzy i umiejętności nabytych w trakcie zajęć

Treści programowe dla zajęć:

Teorie notacji
Techniki pamięciowe
Wizualizacje i analiza struktury tekstów
Notowanie połączeń logicznych

Notowanie list i wykorzystanie nawiasów
Notowanie za pomocą symboli
Kreowanie własnych symboli
Tłumaczenie konsekwentne z wykorzystaniem notatek

Nazwa zajęć: Tłumaczenia specjalistyczne I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. rozumie specyfikę przekładu tekstów specjalistycznych.
2. charakteryzuje różne typy tekstów specjalistycznych.
3. pogłębia wiedzę specjalistyczną z określonych obszarów tematycznych.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi analizować i interpretować tekst na potrzeby przekładu.
2. rozumie potrzebę zachowania precyzji w budowaniu tekstu docelowego na poziomie struktury tekstualnej, składniowej oraz terminologicznej z uwzględnieniem typu tekstu.
3. dokonuje przekładu tekstu, dobierając strategie i techniki tłumaczeniowe adekwatne do danego typu tekstu specjalistycznego;
4. potrafi dokonać weryfikacji jakości tłumaczenia.
5. zna terminologię z wybranych dziedzin wiedzy.
6. zna i potrafi posługiwać się konstrukcjami leksykalno-gramatycznymi typowymi dla języka specjalistycznego w języku ojczystym i obcym.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. identyfikuje konieczność korzystania z różnorodnych źródeł wiedzy lub z opinii ekspertów.
2. ma świadomość konieczności pogłębiania własnej wiedzy i ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza, w aspekcie językowym oraz interdyscyplinarnym, w odniesieniu do różnych obszarów wiedzy.
3. efektywnie organizuje własną pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.

Treści programowe dla zajęć:

Specyfika przekładu specjalistycznego oraz typy tekstów specjalistycznych (podział, cechy dystynktywne).

Opracowanie glosariuszy z wybranych dziedzin wiedzy jako etap poprzedzający proces tłumaczenia.

Warsztat i narzędzia pracy tłumacza (w tym korzystanie ze źródeł, technologia informacyjna dla tłumaczy, itd.).

Wieloznaczność językowa a precyzja terminologiczna w tekstach specjalistycznych (np. o charakterze ekonomicznym, medycznym, historycznym, itd.).

Analiza i interpretacja tekstu specjalistycznego - zastosowanie różnorodnych modeli analizy i interpretacji tekstu.

Dobór strategii i technik tłumaczenia w zależności od typu tekstu i jego stylu.

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych z wybranych dziedzin wiedzy.

Krytyczna analiza i ocena jakości tłumaczenia tekstu specjalistycznego.

Nazwa zajęć: Tłumaczenia specjalistyczne II

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna strategie i techniki przekładu specjalistycznego.
2. pogłębia wiedzę specjalistyczną z określonych obszarów tematycznych.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi analizować i interpretować tekst na potrzeby przekładu.
2. rozumie potrzebę zachowania precyzji w budowaniu tekstu docelowego na poziomie struktury tekstualnej, składniowej oraz terminologicznej z uwzględnieniem typu tekstu.
3. dokonuje przekładu tekstu, dobierając strategie i techniki tłumaczeniowe adekwatne do danego typu tekstu specjalistycznego;
4. potrafi dokonać weryfikacji jakości tłumaczenia.
5. zna i potrafi posługiwać się terminologią oraz konstrukcjami leksykalno-gramatycznymi typowymi dla języka specjalistycznego w języku ojczystym i docelowymi z wybranych dziedzin wiedzy.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. identyfikuje konieczność korzystania z różnorodnych źródeł wiedzy lub z opinii ekspertów.
2. ma świadomość konieczności pogłębiania własnej wiedzy i ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza, w aspekcie językowym oraz interdyscyplinarnym, w odniesieniu do różnych obszarów wiedzy.

3. efektywnie organizuje własną pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.

Treści programowe dla zajęć:

Opracowanie glosariuszy z wybranych dziedzin wiedzy jako etap poprzedzający proces tłumaczenia.
Warsztat i narzędzia pracy tłumacza (w tym korzystanie ze źródeł, technologia informacyjna dla tłumaczy, itd.).

Wieloznaczność językowa a precyzja terminologiczna w tekstach specjalistycznych (np. o charakterze ekonomicznym, medycznym, historycznym, itd.).

Analiza i interpretacja tekstu specjalistycznego - zastosowanie różnorodnych modeli analizy i interpretacji tekstu.

Dobór strategii i technik tłumaczenia w zależności od typu tekstu i jego stylu.

Tłumaczenie tekstów specjalistycznych z wybranych dziedzin wiedzy.

Krytyczna analiza i ocena jakości tłumaczenia tekstu specjalistycznego.

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne Pol-Niem II

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna w średniozaawansowanym stopniu zasady i techniki tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na język niemiecki
2. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego na język niemiecki na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi stosować zasady tłumaczenia konsekutywnego
3. tłumaczy na język niemiecki teksty wygłoszone w języku polskim należące do różnych rejestrów
4. korzysta z technik pamięciowych w tłumaczeniu konsekutywnym, jak również potrafi wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy
5. posługuje się gramatyką funkcjonalną na poziomie C1.1.1 (złożona składnia, porządkowanie informacji, łączniki dyskursywne)

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie tekstów związanych z tematyką życia codziennego, ćwiczenie technik zapamiętywania struktur tekstowych

Tłumaczenie wystąpień o tematyce społecznej i politycznej, zawierających zróżnicowane sformułowania frazeologiczne

Tłumaczenie wystąpień o tematyce dotyczącej ochrony środowiska i ochrony zdrowia, zawierających dane statystyczne

Tłumaczenie wystąpień konferencyjnych, użyteczność materiałów konferencyjnych w pracy tłumacza

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne Ang-Pol II

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada uporządkowaną wiedzę na temat głównych zasad i technik tłumaczenia konsekutywnego z języka C (angielskiego) na język A (polski)
2. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego, powołując się na najważniejsze zasady
2. potrafi korzystać z technik pamięciowych i umiejętności analizy i syntezy w celu tłumaczenia bez notatek, jak również zasadnie z nich korzystać w określonych kontekstach
3. potrafi występować publicznie, przywołując pogłębioną wiedzę z tego zakresu

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia konsekutywnego, techniki tłumaczenia konsekutywnego, zasady przygotowywania się do zadań tłumaczeniowych

Techniki pamięciowe

Zasady występowania publicznego

Rejestry języka angielskiego i polskiego z naciskiem na poprawność językową

Tłumaczenie tekstów o średniozaawansowany stopniu trudności, z różnych dziedzin tematycznych, zawierających wiele danych liczbowych, nazw własnych, opinię mówcy i innych przywołanych osób/instytucji

Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne Franc-Pol I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu symultanicznego
2. zna zasady pozyskiwania, analizy, selekcji i użycia informacji niezbędnych w przekładzie symultanicznym

w zakresie umiejętności:

1. rozumie tekst słuchany, aktywnie słucha i analizuje
2. tłumaczy wygłaszane w języku francuskim teksty należące do różnych rejestrów na język polski
3. umiejętnie operuje głosem

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a radzić sobie ze stresem w pracy zawodowej
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia symultanicznego, techniki zapamiętywania i tłumaczenia symultanicznego

Etapy przygotowania do tłumaczenia symultanicznego: wykorzystanie zasobów internetu/literatury fachowej oraz otrzymanych od prowadzącego materiałów

Poszerzanie słownictwa języka francuskiego w różnych rejestrach

Analiza i tłumaczenie prostych wystąpień z języka francuskiego na język polski

Techniki modelowania głosu / cel: intonacja spadająca

Zagadnienia poprawności językowej w zakresie polszczyzny, analiza najczęściej popełnianych (własnych) błędów

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne Ang-Pol III

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada usystematyzowaną, zaawansowaną wiedzę na temat głównych zasad tłumaczenia konsekutywnego z języka angielskiego na język polski
2. posiada ogólną orientację na temat wydarzeń bieżących

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do zaawansowanego tłumaczenia konsekutywnego, powołując się na najważniejsze zasady
2. potrafi korzystać z technik pamięciowych i umiejętności analizy i syntezy w celu tłumaczenia bez notatek, jak również zasadnie z nich korzystać w określonych kontekstach
3. potrafi występować publicznie, przywołując pogłębioną wiedzę z tego zakresu

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia konsekutywnego, techniki tłumaczenia konsekutywnego, zasady przygotowywania się do skomplikowanych zadań tłumaczeniowych

Techniki pamięciowe

Zasady występowania publicznego

Rejestry języka angielskiego i polskiego z naciskiem na poprawność językową na poziomie B2.2.2

Tłumaczenie tekstów o złożonej, skomplikowanej strukturze, z różnych dziedzin tematycznych, zawierających wiele danych liczbowych, nazw własnych, opinię mówcy i innych przywołanych osób/instytucji, wygłaszanych w szybkim tempie, a także odczytywanych

Nazwa zajęć: Tłumaczenie środowiskowe Franc-Pol/Pol-Franc: liaison

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna specyfikę tłumaczenia środowiskowego i rozróżnia je na tle innych rodzajów tłumaczenia ustnego
2. zna techniki tłumaczenia charakterystyczne dla tłumaczenia liaison

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wykonać tłumaczenie metodą liaison wypowiedzi pochodzących z różnych dziedzin życia społecznego w zakresie języków francuskiego i polskiego (w obu kierunkach), stosując przy tym właściwe techniki tłumaczenia
2. ma poszerzone słownictwo z zakresu przerabianych dziedzin tematycznych i potrafi się nim posługiwać

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość ról tłumacza środowiskowego i zasad deontologii, jakich winien przestrzegać

Treści programowe dla zajęć:

Charakterystyka tłumaczenia środowiskowego w odniesieniu do pozostałych rodzajów tłumaczenia ustnego, analiza przypadków

Role (funkcje) tłumacza środowiskowego w odniesieniu do różnych dziedzin życia społecznego, wypracowywane w grupach

Deontologia w pracy tłumacza ustnego

Techniki tłumaczenia liaison i czynniki warunkujące ich wybór

Tłumaczenie liaison wypowiedzi z różnych dziedzin życia społecznego w zakresie języków polskiego i francuskiego (w obu kierunkach)

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne Franc-Pol II

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna zasady i techniki tłumaczenia konsekwentnego
2. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego na język polski na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi stosować zasady i techniki tłumaczenia konsekwentnego w konkretnych sytuacjach tłumaczeniowych
3. tłumaczy na język polski średniozaawansowane teksty wygłoszone w języku francuskim, zróżnicowane pod względem tematu i rejestru
4. potrafi ocenić jakość tłumaczenia swojego i innych osób
5. ma poszerzone słownictwo w zakresie języka polskiego w różnych dziedzinach tematycznych i rejestrach stylistycznych i potrafi się nim posługiwać w tłumaczeniu

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym na język polski
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie z języka francuskiego na język polski średniozaawansowanych tekstów związanych z tematyką życia codziennego, ćwiczenie technik zapamiętywania struktur tekstowych

Tłumaczenie z języka francuskiego na język polski średniozaawansowanych wystąpień o tematyce społecznej i politycznej, zawierających zróżnicowane sformułowania frazeologiczne

Tłumaczenie z języka francuskiego na język polski średniozaawansowanych wystąpień o tematyce dotyczącej ochrony środowiska i ochrony zdrowia, zawierających dane statystyczne

Tłumaczenie z języka francuskiego na język polski autentycznych wystąpień konferencyjnych, użyteczność materiałów konferencyjnych w pracy tłumacza

Nazwa zajęć: Wiedza o instytucjach europejskich i międzynarodowych

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie strukturę i kompetencje instytucji unijnych
2. zna strukturę i kompetencje wybranych instytucji międzynarodowych rządowych i pozarządowych
3. zna strukturę i kompetencje wybranych instytucji międzynarodowych rządowych i pozarządowych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi odróżniać organizacje międzyrządowe od międzynarodowych organizacji pozarządowych
2. potrafi oceniać działania organizacji międzynarodowych

Treści programowe dla zajęć:

Teoria organizacji międzynarodowych

Typologia współczesnych organizacji międzynarodowych
Etapy integracji europejskiej po drugiej wojnie światowej
Struktura i kompetencje instytucji Unii Europejskiej
Organizacje regionalne poza Europą
Wybrane organizacje o charakterze globalnym

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne Ang-Pol III

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada usystematyzowaną, zaawansowaną wiedzę na temat głównych zasad tłumaczenia konsekutywnego z języka C (angielskiego) na język A (polski)
2. posiada ogólną orientację na temat wydarzeń bieżących

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do zaawansowanego tłumaczenia konsekutywnego, powołując się na najważniejsze zasady
2. potrafi korzystać z technik pamięciowych i umiejętności analizy i syntezy w celu tłumaczenia bez notatek, jak również zasadnie z nich korzystać w określonych kontekstach
3. potrafi występować publicznie, przywołując pogłębioną wiedzę z tego zakresu

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia konsekutywnego, techniki tłumaczenia konsekutywnego, zasady przygotowywania się do skomplikowanych zadań tłumaczeniowych

Techniki pamięciowe

Zasady występowania publicznego

Rejestry języka angielskiego i polskiego z naciskiem na poprawność językową na poziomie B2.2.2

Tłumaczenie tekstów o złożonej, skomplikowanej strukturze, z różnych dziedzin tematycznych, zawierających wiele danych liczbowych, nazw własnych, opinie mówcy i innych przywołanych osób/instytucji, wygłaszanych w szybkim tempie, a także odczytywanych

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne Niem-Pol III

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna w stopniu pogłębionym zasady i techniki tłumaczenia konsekutywnego
2. posiada ogólną orientację na temat bieżących wydarzeń z życia społecznego i politycznego w kraju i na świecie

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi samodzielnie przygotować się do tłumaczenia zaawansowanych przemówień z języka niemieckiego na język polski na wskazany temat
2. potrafi sprawnie stosować zasady tłumaczenia konsekutywnego w tłumaczeniu z języka niemieckiego na język polski, a także samodzielnie rozwiązywać złożone zadania tłumaczeniowe
3. potrafi poprawnie przetłumaczyć na język polski zaawansowane przemówienia, posługując się ładną i poprawną polszczyzną
4. ma poszerzone słownictwo w zakresie języka niemieckiego w różnych rejestrach i potrafi się nim posługiwać w sytuacjach komunikacyjnych
5. potrafi występować publicznie w różnych sytuacjach tłumaczeniowych
6. w stopniu zaawansowanym korzysta z notatek w tłumaczeniu konsekutywnym z języka niemieckiego na język polski

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi krytycznie ocenić tłumaczenia własne i innych tłumaczy
2. potrafi samodzielnie i zespołowo pozyskiwać informacje niezbędne do tłumaczenia

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie zaawansowanych tekstów o tematyce dotyczącej polityki regionalnej UE i funduszy strukturalnych

Tłumaczenie zaawansowanych tekstów o tematyce dotyczącej kultury, sztuki

Tłumaczenie zaawansowanych tekstów o tematyce dotyczącej innowacji i zaawansowanych technologii

Tłumaczenie zaawansowanych tekstów o tematyce społecznej (psychologia)

Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej ochrony środowiska

Tłumaczenie zaawansowanych tekstów o tematyce dotyczącej wydarzeń codziennych

Nazwa zajęć: **Wiedza o instytucjach europejskich i międzynarodowych**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. ma pogłębioną wiedzę na temat teorii oraz typologii organizacji międzynarodowych
2. zna i rozumie strukturę i kompetencje instytucji unijnych
3. zna strukturę i kompetencje wybranych instytucji międzynarodowych rządowych i pozarządowych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi odróżniać organizacje międzyrządowe od międzynarodowych organizacji pozarządowych
2. potrafi oceniać działania organizacji międzynarodowych

Treści programowe dla zajęć:

Teoria organizacji międzynarodowych
Typologia współczesnych organizacji międzynarodowych
Etapy integracji europejskiej po drugiej wojnie światowej
Struktura i kompetencje instytucji Unii Europejskiej
Organizacje regionalne poza Europą
Wybrane organizacje o charakterze globalnym

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekwentne Ang-Pol I**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. posiada uporządkowaną wiedzę na temat głównych zasad tłumaczenia konsekwentnego z języka C (angielskiego) na język A (polski)
2. jest zorientowany/-a w zakresie bieżących wydarzeń z życia społecznego i politycznego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego, powołując się na najważniejsze zasady
2. potrafi korzystać z technik pamięciowych i umiejętności analizy i syntezy w celu tłumaczenia bez notatek, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach
3. potrafi występować publicznie, przywołując pogłębioną wiedzę z tego zakresu
4. posługuje się zasobami leksykalnymi właściwymi dla danego kontekstu (kolokacja, frazeologia, idiomatyka) w rejestrach neutralnym i formalnym na poziomie B2.2

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia konsekwentnego, techniki tłumaczenia konsekwentnego, zasady przygotowywania się do zadań tłumaczeniowych
Techniki pamięciowe
Zasady występowania publicznego
Rejestry języka angielskiego i polskiego z naciskiem na poprawność językową
Tłumaczenie tekstów o prostej strukturze z różnych dziedzin tematycznych

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne Niem-Pol II**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna różnice strukturalne między językiem polskim i niemieckim w zakresie struktury, gramatyki praktycznej, słownictwa, fonetyki, akcentu, które mogą okazać się problematyczne dla tłumacza
2. posiada zaawansowaną wiedzę na temat technik tłumaczenia symultanicznego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zastosować odpowiednie techniki podczas tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski
2. potrafi wskazać konkretne zalety i wady tłumaczenia symultanicznego, zarówno wykonanego przez siebie, jak i przez innego tłumacza

w zakresie kompetencji społecznych:

1. stosuje się do zasad zachowania tłumacza przed tłumaczeniem, podczas niego oraz po jego zakończeniu
2. zna wymóg uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności i ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego

Treści programowe dla zajęć:

Profesjonalne tłumaczenie symultaniczne jako szczególny rodzaj tłumaczenia ustnego

Optymalne rozumienie ze słuchu dzięki aktywnemu słuchaniu, szczegółowa i szybka analiza tekstu wyjściowego

Umiejętne przełączanie się w trakcie tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski

Umiejętne zarządzanie stresem, panowanie nad rejestrami w różnych typach wypowiedzi i w różnych kontekstach tłumaczeniowych

Przeformułowywanie słuchanego tekstu: parafrazowanie, redukcja, udana antycypacja, ekwiwalencja, stylizacja unikanie kalek językowych w zakresie składni i leksyki, kompresja wypowiedzi, werbalizacja emocji

Umiejętność operowania głosem, umiejętność pracy w kabinie z drugim tłumaczem

Nazwa zajęć: Tłumaczenie a vista

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem a vista - zna najważniejsze teorie, metodologie i szkoły badawcze

2. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

w zakresie umiejętności:

1. przywołuje i rozpoznaje główne techniki stosowane podczas tłumaczenia a vista A-B-A (niemiecki - polski - niemiecki), powołując się na najważniejsze osiągnięcia naukowe w tym zakresie

2. potrafi przygotować się do tłumaczenia a vista, korzystając z internetu / literatury oraz otrzymanych od prowadzącej materiałów

3. potrafi poradzić sobie z wymagającymi tekstami dzięki znajomości technik tłumaczenia a vista, które jest w stanie krytycznie omówić w odniesieniu do aktualnych tendencji badawczych

4. zna terminologię specjalistyczną języków A (język polski) i B (język niemiecki) z różnych dziedzin i potrafi się nią poprawnie posługiwać

5. potrafi rozpoznać i scharakteryzować najważniejsze strategie i techniki tłumaczenia ustnego, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa

6. potrafi świadomie kontrolować głos, tak aby uniknąć przygłosów i wtrętów językowych

7. używa poprawnego języka A i języka B, unikając na przykład kalk leksykalnych oraz struktur składniowych języka tekstu tłumaczonego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. zna zasady etyki zawodowej tłumacza ustnego oraz ma świadomość konieczności ich przestrzegania i działania na rzecz podtrzymywania etosu zawodu

2. jest gotowy do właściwego wykorzystania posiadanej wiedzy w procesie tłumaczenia ustnego, a także do samodzielnego pozyskiwania informacji niezbędnych do należytego wykonania tłumaczenia a vista

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie ustne krótkich artykułów prasowych, krótkich informacji z różnych dziedzin, krótkich przemówień podanych w formie pisemnej w języku A (polski) i B (niemiecki)

Tłumaczenie a vista z symulacją warunków, w jakich odbywa się praca tłumacza

Rozwijanie umiejętności kompetencyjnych i komunikacyjnych właściwych przy tłumaczeniu a vista

Stosowanie ćwiczeń mających na celu wypracowanie umiejętności syntezy, analizy, parafrazowania i szybkiego czytania tekstu ze zrozumieniem

Tłumaczenie a vista z uprzednim przygotowaniem i bez z zastosowaniem odpowiednich strategii tłumaczenia ustnego

Etyka zawodu tłumacza

Współczesne teorie i badania na temat tłumaczenia a vista

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne Pol-Franc III

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna w stopniu zaawansowanym zasady i techniki tłumaczenia konsekutywnego

2. posiada ogólną orientację na temat bieżących wydarzeń z życia społecznego i politycznego

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi samodzielnie przygotować się do tłumaczenia na język francuski zaawansowanych przemówień na wskazany temat

2. potrafi stosować zasady tłumaczenia konsekutywnego w stopniu zaawansowanym, a także samodzielnie rozwiązywać złożone zadania tłumaczeniowe

3. potrafi poprawnie przetłumaczyć na język francuski zaawansowane przemówienia, posługując się ładną i poprawną francuszczyzną
4. ma poszerzone słownictwo w zakresie języka francuskiego w różnych rejestrach i potrafi się nim posługiwać w stopniu zaawansowanym na poziomie C2
5. potrafi występować publicznie w różnych sytuacjach tłumaczeniowych
6. sprawnie korzysta z notatek w tłumaczeniu konsekwentnym zaawansowanych przemówień na język francuski
7. posługuje się zaawansowaną parafrazą i kondensacją w języku francuskim, osiągając naturalność i płynność wypowiedzi

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi krytycznie ocenić tłumaczenia własne i innych tłumaczy
2. Potrafi samodzielnie i zespołowo pozyskiwać informacje niezbędne do tłumaczenia

Treści programowe dla zajęć:

- Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej polityki regionalnej UE i funduszy strukturalnych
- Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej kultury, sztuki
- Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej innowacji i zaawansowanych technologii
- Tłumaczenie tekstów o tematyce społecznej (psychologia)
- Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej ochrony środowiska
- Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej wydarzeń codziennych

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne Franc-Pol I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada uporządkowaną wiedzę na temat głównych zasad tłumaczenia konsekwentnego z języka francuskiego na język polski
2. jest zorientowany/-a w zakresie bieżących wydarzeń z życia społecznego i politycznego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego, powołując się na najważniejsze zasady
2. potrafi korzystać z technik pamięciowych i umiejętności analizy i syntezy w celu tłumaczenia bez notatek, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach
3. potrafi występować publicznie, przywołując pogłębioną wiedzę z tego zakresu
4. posługuje się zasobami leksykalnymi właściwymi dla danego kontekstu (kolokacje, frazeologia, idiomatyka) na poziomie B2.2 w zakresie języka polskiego oraz C1.1 w zakresie języka francuskiego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

- Zasady tłumaczenia konsekwentnego, techniki tłumaczenia konsekwentnego, zasady przygotowywania się do tłumaczenia konsekwentnego
- Techniki pamięciowe
- Zasady występowania publicznego
- Rejestry języka polskiego i języka francuskiego z naciskiem na poprawność językową
- Tłumaczenie tekstów z różnych dziedzin tematycznych o podstawowej trudności

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne Niem-Pol I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada uporządkowaną wiedzę na temat głównych zasad tłumaczenia konsekwentnego z języka niemieckiego na język polski
2. jest zorientowany/-a w zakresie bieżących wydarzeń życia społecznego i politycznego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego, powołując się na najważniejsze zasady
2. potrafi korzystać z technik pamięciowych i umiejętności analizy i syntezy w celu tłumaczenia bez notatek, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach
3. potrafi występować publicznie, przywołując pogłębioną wiedzę z tego zakresu
4. tłumaczy konsekwentnie na język polski wypowiedzi w języku niemieckim na poziomie C1.1

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia konsekutywnego, techniki tłumaczenia konsekutywnego, zasady przygotowywania się do zadań tłumaczeniowych
Techniki pamięciowe
Zasady występowania publicznego
Rejestry języka polskiego i języka niemieckiego z naciskiem na poprawność językową
Tłumaczenie tekstów z różnych dziedzin tematycznych o podstawowej trudności

Nazwa zajęć: **Występowanie publiczne**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. ma usystematyzowaną wiedzę z zakresu występowania publicznego w kontekście tłumaczeń ustnych
2. zna zasady tłumaczenia konsekutywnego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wygłosić prezentację ustną, z uwzględnieniem pracy nad głosem i stresem
2. potrafi przygotować się do tłumaczenia ustnego z uwzględnieniem otrzymanych materiałów

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. jest gotowy/-a do pozyskiwania i poszerzania wiedzy i umiejętności nabytych w trakcie zajęć

Treści programowe dla zajęć:

Zasady występowania publicznego, komunikacja werbalna i niewerbalna

Praca nad głosem (głośne czytanie w sposób przykuwający uwagę)

Praca nad stresem

Występowanie publiczne w tłumaczeniu ustnym (tłumaczenie krótkich wystąpień o tematyce ogólnej)

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie jako zawód**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna specyfikę zawodu tłumacza(-czki) z podziałem na specjalizację tłumacza(-czki) konferencyjnego(-ej) i pisemnego(-ej)
2. zna możliwości pracy w zawodzie tłumacza(-czki) i rodzaje umów stanowiących podstawę prawną pracy jako tłumacz(ka)
3. zna formy prawne prowadzenia działalności gospodarczej w zawodzie tłumacza(-czki) ze szczególnym uwzględnieniem jednoosobowej działalności gospodarczej
4. zna specjalizację tłumacza(-czki) przysięgłego(-ej) i akty prawne regulujące przesłanki dostępu do zawodu i pracę tłumacza(-czki) przysięgłego(-ej)
5. zna organizacje zawodowe zrzeszające tłumaczy, cele ich działania i ustalone przez nie zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych
6. zna zasady etyki zawodowej i dobre praktyki w zawodzie
7. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zdefiniować rodzaje tłumaczenia ustnego (symultaniczne, chuchotage, konsekutywne, liaison, a vista) i konteksty ich zastosowania
2. potrafi zdefiniować techniki tłumaczenia ustnego (retour, relay) i klasyfikację kombinacji językowych tłumaczy(-czek) (język A, B, C)
3. potrafi stosować w praktyce zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych, w tym tłumaczeń uwierzytelnionych
4. potrafi dokonać wyboru właściwego rodzaju umowy jako podstawy prawnej wykonywanego tłumaczenia
5. potrafi stosować narzędzia wspomagające pracę tłumacza ustnego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego
2. ma świadomość znaczenia dbałości o należyty status zawodu tłumacz(-czki)
3. ma świadomość znaczenia uczenia się przez całe życie, poszerzania wiedzy ogólnej i wiedzy z zakresu tłumaczonych dziedzin

Treści programowe dla zajęć:

specyfika zawodu tłumacza(-czki) z podziałem na specjalizację tłumacza(-czki) konferencyjnego(-ej) i pisemnego(-ej)

możliwości pracy w zawodzie tłumacza(-czki) i rodzaje umów stanowiących podstawę prawną pracy jako tłumacz(ka)
formy prawne prowadzenia działalności gospodarczej w zawodzie tłumacza(-czki) ze szczególnym uwzględnieniem jednoosobowej działalności gospodarczej
specjalizacja tłumacza(-czki) przysięgłego(-ej), akty prawne regulujące przesłanki dostępu do zawodu i pracę tłumacza(-czki) przysięgłego(-ej)
organizacje zawodowe zrzeszające tłumaczy, cele ich działania i ustalane przez nie zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych
zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych ustalane przez organizacje zawodowe zrzeszające tłumaczy
zawieranie umów z klientami prywatnymi i instytucjonalnymi i zasady rozliczania tłumaczeń pisemnych i ustnych
zasady etyki zawodowej i dobre praktyki w zawodzie
rodzaje tłumaczeń ustnych (symultaniczne, chuchotage, konsekwtywne, liaison, a vista) i konteksty ich zastosowania
techniki tłumaczenia ustnego (retour, relay) i klasyfikację kombinacji językowych tłumaczy(-czek) (język A, B, C)
stosowanie w praktyce zasad wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych, w tym tłumaczeń uwierzytelnionych
narzędzia wspomagające pracę tłumacza(-czki)

Nazwa zajęć: Nowe technologie w tłumaczeniu konferencyjnym

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. ma usystematyzowaną wiedzę na temat badań nad technologiami informacyjnymi służącymi do przygotowania i przeprowadzenia tłumaczeń ustnych zdalnych
2. ma świadomość specyfiki tłumaczeń ustnych zdalnych, potrafi krytycznie ją omówić, odnosząc się do aktualnych tendencji badawczych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wykorzystać nowoczesne narzędzia do przeprowadzenia tłumaczeń zdalnych
2. wykorzystuje najważniejsze narzędzia i aplikacje do przetwarzania mowy i wspomaganie pracy tłumaczy ustnych konferencyjnych, potrafi wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy
3. tłumaczy zdalnie, sprawnie posługując się komputerem i/lub innymi niezbędnymi do tego celu urządzeniami oraz głosem

w zakresie kompetencji społecznych:

1. stosuje istniejące systemy do tłumaczenia ustnego maszynowego, mając świadomość kulturowych, społecznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego z wykorzystaniem nowych technologii
2. współdziała w zespole, przyjmując odpowiednie role i definiując zadania

Treści programowe dla zajęć:

Istniejące systemy do tłumaczenia ustnego maszynowego (np. Transtac, Babylon, Jibbig, U-Star, Phraselator, Translatotron Google)

Dostępne on-line narzędzia/aplikacje służące do przetwarzania mowy i wspomaganie pracy tłumaczy ustnych (np. w ramach programu EU.BRIDGE)

Dostępne narzędzia do przygotowania glosariuszy, narzędzi wspomagających tłumaczenie nazw i liczb
Tłumaczenie zdalne przy pomocy komunikatorów internetowych, np. Skype, Zoom

Zorganizowanie wideokonferencji i tłumaczenia ustnego zdalnego z wykorzystaniem narzędzi dostępnych on-line

Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne Franc-Pol II

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna różnice strukturalne między językiem polskim i francuskim w zakresie struktury, gramatyki praktycznej, słownictwa, fonetyki, akcentu, które mogą okazać się problematyczne dla tłumacza
2. posiada zaawansowaną wiedzę na temat technik tłumaczenia symultanicznego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zastosować odpowiednie techniki podczas tłumaczenia z języka francuskiego na język polski
2. potrafi wskazać konkretne zalety i wady tłumaczenia symultanicznego, zarówno wykonanego przez siebie, jak i przez innego tłumacza

w zakresie kompetencji społecznych:

1. stosuje się do zasad zachowania tłumacza przed tłumaczeniem, podczas niego oraz po jego zakończeniu
2. zna wymóg uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności i ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego

Treści programowe dla zajęć:

Profesjonalne tłumaczenie symultaniczne jako szczególny rodzaj tłumaczenia ustnego

Optymalne rozumienie ze słuchu dzięki aktywnemu słuchaniu, szczegółowa i szybka analiza tekstu wyjściowego

Umiejętne przełączanie się w trakcie tłumaczenia z języka francuskiego na język polski

Umiejętne zarządzanie stresem, panowanie nad rejestrami w różnych typach wypowiedzi i w różnych kontekstach tłumaczeniowych

Przeformułowywanie słuchanego tekstu: parafrazowanie, redukcja, udana antycypacja, ekwiwalencja, stylizacja unikanie kalek językowych w zakresie składni i leksyki, kompresja wypowiedzi, werbalizacja emocji

Umiejętność operowania głosem, umiejętność pracy w kabinie z drugim tłumaczem

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekwentne Niem-Pol II**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna zasady i techniki tłumaczenia konsekwentnego
2. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego na język polski na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi stosować zasady i techniki tłumaczenia konsekwentnego w konkretnych sytuacjach tłumaczeniowych
3. tłumaczy na język polski średniozaawansowane teksty wygłoszone w języku niemieckim, zróżnicowane pod względem tematu i rejestru
4. potrafi ocenić jakość tłumaczenia swojego i innych osób
5. ma poszerzone słownictwo w zakresie języka polskiego w różnych dziedzinach tematycznych i rejestrach stylistycznych i potrafi się nim posługiwać w tłumaczeniu

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym na język polski
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski średniozaawansowanych tekstów związanych z tematyką życia codziennego, ćwiczenie technik zapamiętywania struktur tekstowych

Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski średniozaawansowanych wystąpień o tematyce społecznej i politycznej, zawierających zróżnicowane sformułowania frazeologiczne

Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski średniozaawansowanych wystąpień o tematyce dotyczącej ochrony środowiska i ochrony zdrowia, zawierających dane statystyczne

Tłumaczenie z języka niemieckiego na język polski autentycznych wystąpień konferencyjnych, użyteczność materiałów konferencyjnych w pracy tłumacza

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie środowiskowe Niem-Pol/Pol-Niem: liaison**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna specyfikę tłumaczenia środowiskowego i rozróżnia je na tle innych rodzajów tłumaczenia ustnego
2. zna techniki tłumaczenia charakterystyczne dla tłumaczenia liaison

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wykonać tłumaczenie metodą liaison wypowiedzi pochodzących z różnych dziedzin życia społecznego w zakresie języków niemieckiego i polskiego (w obu kierunkach), stosując przy tym poznane techniki właściwe dla tej formy tłumaczenia

2. ma poszerzone słownictwo z zakresu przerabianych dziedzin tematycznych i potrafi się nim posługiwać

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość ról tłumacza środowiskowego i zasad deontologii, jakich winien przestrzegać

Treści programowe dla zajęć:

Charakterystyka tłumaczenia środowiskowego w odniesieniu do pozostałych rodzajów tłumaczenia ustnego, analiza przypadków

Role (funkcje) tłumacza środowiskowego w odniesieniu do różnych dziedzin życia społecznego, wypracowywane w grupach

Deontologia w pracy tłumacza ustnego

Techniki tłumaczenia liaison i czynniki warunkujące ich wybór

Tłumaczenie liaison wypowiedzi z różnych dziedzin życia społecznego w zakresie języków polskiego i niemieckiego (w obu kierunkach)

Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne Pol-Niem II

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna różnice strukturalne między językiem polskim i niemieckim w zakresie struktury, gramatyki praktycznej, słownictwa, fonetyki, akcentu, które mogą okazać się problematyczne dla tłumacza

2. posiada zaawansowaną wiedzę na temat technik tłumaczenia symultanicznego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zastosować odpowiednie techniki podczas tłumaczenia na język niemiecki

2. potrafi wskazać konkretne zalety i wady tłumaczenia symultanicznego, zarówno wykonanego przez siebie, jak i przez innego tłumacza

w zakresie kompetencji społecznych:

1. stosuje się do zasad zachowania tłumacza przed tłumaczeniem, podczas niego oraz po jego zakończeniu

2. zna wymóg uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności i ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego

Treści programowe dla zajęć:

Profesjonalne tłumaczenie symultaniczne jako szczególny rodzaj tłumaczenia ustnego

Optymalne rozumienie ze słuchu dzięki aktywnemu słuchaniu, szczegółowa i szybka analiza tekstu wyjściowego

Umiejętne przełączanie się w trakcie tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki

Umiejętne zarządzanie stresem, panowanie nad rejestrami w różnych typach wypowiedzi i w różnych kontekstach tłumaczeniowych

Przeformułowywanie słuchanego tekstu: parafrazowanie, redukcja, udana antycypacja, ekwiwalencja, stylizacja unikanie kalek językowych w zakresie składni i leksyki, kompresja wypowiedzi, werbalizacja emocji

Umiejętność operowania głosem, umiejętność pracy w kabinie z drugim tłumaczem

Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne Pol-Franc I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu symultanicznego

2. zna zasady pozyskiwania, analizy, selekcji i użycia informacji niezbędnych w przekładzie symultanicznym

w zakresie umiejętności:

1. rozumie tekst słuchany, aktywnie słucha i analizuje

2. tłumaczy wygłaszane w języku polskim teksty należące do różnych rejestrów na język francuski

3. umiejętnie operuje głosem

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a radzić sobie ze stresem w pracy zawodowej

2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia symultanicznego, techniki zapamiętywania i tłumaczenia symultanicznego

Etapy przygotowania do tłumaczenia symultanicznego: wykorzystanie zasobów internetu/literatury fachowej oraz otrzymanych od prowadzącego materiałów

Poszerzanie słownictwa zarówno języka polskiego jak i języka francuskiego w różnych rejestrach

Analiza i tłumaczenie wystąpień z języka polskiego na język francuski
Techniki modelowania głosu / cel: intonacja spadająca
Zagadnienia poprawności językowej w zakresie polszczyzny, analiza najczęściej popełnianych (własnych) błędów

Nazwa zajęć: **Występowanie publiczne**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma usystematyzowaną wiedzę z zakresu występowania publicznego w kontekście tłumaczeń ustnych
2. zna zasady tłumaczenia konsekutywnego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wygłosić prezentację ustną, z uwzględnieniem pracy nad głosem i stresem
2. potrafi przygotować się do tłumaczenia ustnego z uwzględnieniem otrzymanych materiałów

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. jest gotowy/-a do pozyskiwania i poszerzania wiedzy i umiejętności nabytych w trakcie zajęć

Treści programowe dla zajęć:

Zasady występowania publicznego, komunikacja werbalna i niewerbalna

Praca nad głosem (głośne czytanie w sposób przykuwający uwagę)

Praca nad stresem

Występowanie publiczne w tłumaczeniu ustnym (tłumaczenie krótkich wystąpień o tematyce ogólnej)

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne Ang-Pol II**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada zaawansowaną wiedzę na temat głównych zasad tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski
2. zna zaawansowane techniki tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do średniozaawansowanego tłumaczenia symultanicznego, powołując się na najważniejsze zasady
2. potrafi skutecznie korzystać z technik i ugruntowanej umiejętności szybkiej analizy i syntezy
3. potrafi występować publicznie, stosując się do zasad właściwych dla tłumaczenia symultanicznego
4. potrafi przetłumaczyć teksty o średniozaawansowanej trudności i tematyce ogólnej z języka angielskiego na język polski

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy, współdziała w kabinie pracując zespołowo

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia symultanicznego, techniki tłumaczenia symultanicznego, zasady przygotowywania się do zadań tłumaczeniowych

Przeformułowanie, skracanie, uogólnianie

Zasady występowania publicznego i savoir-vivre w kabinie

Rejestry języka angielskiego i polskiego z naciskiem na poprawność językową

Tłumaczenie średniozaawansowanych tekstów z różnych dziedzin tematycznych specjalistycznych

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekutywne Pol-Franc II**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna w średniozaawansowanym stopniu zasady i techniki tłumaczenia konsekutywnego z języka polskiego na język francuski
2. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekutywnego na podstawie otrzymanych materiałów
2. potrafi stosować zasady tłumaczenia konsekutywnego

3. tłumaczy na język francuski teksty wygłoszone w języku polskim należące do różnych rejestrów
4. korzysta z technik pamięciowych w tłumaczeniu konsekwentnym, jak również potrafi wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy
5. posługuje się gramatyką funkcjonalną na poziomie C1.1.1 (złożona składnia, porządkowanie informacji, łączniki dyskursywne)

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie tekstów związanych z tematyką życia codziennego, ćwiczenie technik zapamiętywania struktur tekstowych.

Tłumaczenie wystąpień o tematyce społecznej i politycznej, zawierających zróżnicowane sformułowania frazeologiczne.

Tłumaczenie wystąpień o tematyce dotyczącej ochrony środowiska i ochrony zdrowia, zawierających dane statystyczne.

Tłumaczenie wystąpień konferencyjnych, użyteczność materiałów konferencyjnych w pracy tłumacza.

Nazwa zajęć: **Nowe technologie w tłumaczeniu konferencyjnym**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad technologiami informacyjnymi służącymi do przygotowania i przeprowadzenia tłumaczeń ustnych zdalnych
2. ma świadomość specyfiki tłumaczeń ustnych zdalnych, potrafi krytycznie ją omówić, odnosząc się do aktualnych tendencji badawczych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wykorzystać nowoczesne narzędzia do przeprowadzenia tłumaczeń zdalnych
2. zna najważniejsze narzędzia i aplikacje do przetwarzania mowy i wspomaganie pracy tłumaczy ustnych konferencyjnych, potrafi wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy
3. tłumaczy zdalnie, sprawnie posługując się komputerem i/lub innymi niezbędnymi do tego celu urządzeniami oraz głosem

w zakresie kompetencji społecznych:

1. zna istniejące systemy do tłumaczenia ustnego maszynowego, mając świadomość kulturowych, społecznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego z wykorzystaniem nowych technologii
2. współdziała w zespole, przyjmując odpowiednie role i definiując zadania

Treści programowe dla zajęć:

Istniejące systemy do tłumaczenia ustnego maszynowego (np. Transtac, Babylon, Jibbig, U-Star, Phraselator, Translatotron Google)

Dostępne on-line narzędzia/aplikacje służące do przetwarzania mowy i wspomaganie pracy tłumaczy ustnych (np. w ramach programu EU.BRIDGE)

Dostępne narzędzia do przygotowania glosariuszy, narzędzi wspomagających tłumaczenie nazw i liczb

Tłumaczenie zdalne przy pomocy komunikatorów internetowych, np. Skype, Zoom.

Zorganizowanie wideokonferencji i tłumaczenia ustnego zdalnego z wykorzystaniem narzędzi dostępnych on-line.

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne Pol-Franc II**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada zaawansowaną wiedzę na temat technik tłumaczenia symultanicznego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zastosować odpowiednie techniki podczas tłumaczenia na język francuski
2. potrafi wskazać konkretne zalety i wady tłumaczenia symultanicznego, zarówno wykonanego przez siebie, jak i przez innego tłumacza

w zakresie kompetencji społecznych:

1. stosuje się do zasad zachowania tłumacza przed tłumaczeniem, podczas niego oraz po jego zakończeniu
2. zna wymóg uczenia się przez całe życie, pogłębiania swojej wiedzy, doskonalenia zdobytych umiejętności i ich odpowiedzialnego wykorzystania w sferze życia społecznego

Treści programowe dla zajęć:

Profesjonalne tłumaczenie symultaniczne jako szczególny rodzaj tłumaczenia ustnego

Optymalne rozumienie ze słuchu dzięki aktywnemu słuchaniu, szczegółowa i szybka analiza tekstu wyjściowego

Umiejętne przełączanie się w trakcie tłumaczenia z języka polskiego na język francuski

Umiejętne zarządzanie stresem, panowanie nad rejestrami w różnych typach wypowiedzi i w różnych kontekstach tłumaczeniowych

Przeformułowywanie słuchanego tekstu: parafrazowanie, redukcja, udana antycypacja, ekwiwalencja, stylizacja unikanie kalek językowych w zakresie składni i leksyki, kompresja wypowiedzi, werbalizacja emocji

Umiejętność operowania głosem, umiejętność pracy w kabinie z drugim tłumaczem

Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne Ang-Pol II

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada zaawansowaną wiedzę na temat głównych zasad tłumaczenia symultanicznego z języka C (angielskiego) na język A (polski)

2. zna zaawansowane techniki tłumaczenia symultanicznego z języka C (angielskiego) na język A (polski)

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do średniozaawansowanego tłumaczenia symultanicznego, powołując się na najważniejsze zasady

2. potrafi skutecznie korzystać z technik i ugruntowanej umiejętności szybkiej analizy i syntezy

3. potrafi występować publicznie, stosując się do zasad właściwych dla tłumaczenia symultanicznego

4. potrafi przetłumaczyć teksty o średniozaawansowanej trudności i tematyce ogólnej z języka C na język A

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym

2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy, współdziała w kabinie pracując zespołowo

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia symultanicznego, techniki tłumaczenia symultanicznego, zasady przygotowywania się do zadań tłumaczeniowych

Przeformułowanie, skracanie, uogólnianie na poziomie średniozaawansowanym

Zasady występowania publicznego i savoir-vivre w kabinie

Rejestry języka angielskiego i polskiego z naciskiem na poprawność językową na poziomie B2.2.2

Tłumaczenie średniozaawansowanych tekstów z różnych dziedzin tematycznych specjalistycznych

Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne Ang-Pol I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada uporządkowaną wiedzę na temat głównych zasad tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski

2. zna podstawowe techniki tłumaczenia symultanicznego z języka angielskiego na język polski

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia symultanicznego, powołując się na najważniejsze zasady

2. potrafi korzystać z podstawowych technik tłumaczenia symultanicznego i umiejętności szybkiej analizy i syntezy

3. potrafi występować publicznie, stosując się do zasad właściwych dla tłumaczenia symultanicznego

4. potrafi przetłumaczyć teksty o podstawowej trudności i tematyce ogólnej z języka angielskiego na język polski

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym

2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Podstawowe zasady tłumaczenia symultanicznego, techniki tłumaczenia symultanicznego, zasady przygotowywania się do zadań tłumaczeniowych

Przeformułowanie, skracanie, uogólnianie

Zasady występowania publicznego i savoir-vivre w kabinie

Rejestry języka angielskiego z naciskiem na poprawność językową na poziomie B2.2

Tłumaczenie nieskomplikowanych tekstów o wyrazistej strukturze z różnych dziedzin tematycznych, z życia codziennego

Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne Niem-Pol I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu symultanicznego
2. zna zasady pozyskiwania, analizy, selekcji i użycia informacji niezbędnych w przekładzie symultanicznym

w zakresie umiejętności:

1. rozumie tekst słuchany, aktywnie słucha i analizuje
2. tłumaczy wygłaszane w języku niemieckim teksty należące do różnych rejestrów na język polski
3. umiejętnie operuje głosem

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a radzić sobie ze stresem w pracy zawodowej
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia symultanicznego, techniki zapamiętywania i tłumaczenia symultanicznego

Etapy przygotowania do tłumaczenia symultanicznego: wykorzystanie zasobów internetu/literatury fachowej oraz otrzymanych od prowadzącego materiałów

Poszerzanie słownictwa języka niemieckiego w różnych rejestrach

Analiza i tłumaczenie prostych wystąpień z języka niemieckiego na język polski

Techniki modelowania głosu / cel: intonacja spadająca

Zagadnienia poprawności językowej w zakresie polszczyzny, analiza najczęściej popełnianych (własnych) błędów

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne Ang-Pol II

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada uporządkowaną wiedzę na temat głównych zasad tłumaczenia konsekwentnego z języka angielskiego na język polski
2. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego, powołując się na najważniejsze zasady
2. potrafi korzystać z technik pamięciowych i umiejętności analizy i syntezy w celu tłumaczenia bez notatek, jak również zasadnie z nich korzystać w określonych kontekstach
3. potrafi występować publicznie, przywołując pogłębioną wiedzę z tego zakresu

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia konsekwentnego, techniki tłumaczenia konsekwentnego, zasady przygotowywania się do zadań tłumaczeniowych

Techniki pamięciowe

Zasady występowania publicznego

Rejestry języka angielskiego i polskiego z naciskiem na poprawność językową

Tłumaczenie tekstów o złożonej strukturze z różnych dziedzin tematycznych, zawierających wiele danych liczbowych, nazw własnych, opinię mówcy i innych przywołanych osób/institucji

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne Pol-Niem III

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna w stopniu zaawansowanym zasady i techniki tłumaczenia konsekwentnego
2. posiada ogólną orientację na temat bieżących wydarzeń z życia społecznego i politycznego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie przygotować się do tłumaczenia na język niemiecki zaawansowanych przemówień na wskazany temat
2. potrafi stosować zasady tłumaczenia konsekwentnego w stopniu zaawansowanym, a także samodzielnie rozwiązywać złożone zadania tłumaczeniowe

3. potrafi poprawnie przetłumaczyć na język niemiecki zaawansowane przemówienia, posługując się ładną i poprawną niemczyzną
4. ma poszerzone słownictwo w zakresie języka niemieckiego w różnych rejestrach i potrafi się nim posługiwać w stopniu zaawansowanym na poziomie C2
5. potrafi występować publicznie w różnych sytuacjach tłumaczeniowych
6. sprawnie korzysta z notatek w tłumaczeniu konsekutywnym zaawansowanych przemówień na język niemiecki

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi krytycznie ocenić tłumaczenia własne i innych tłumaczy
2. potrafi samodzielnie i zespołowo pozyskiwać informacje niezbędne do tłumaczenia

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej polityki regionalnej UE i funduszy strukturalnych
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej kultury, sztuki
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej innowacji i zaawansowanych technologii
Tłumaczenie tekstów o tematyce społecznej (psychologia)
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej ochrony środowiska
Tłumaczenie tekstów o tematyce dotyczącej wydarzeń codziennych

Nazwa zajęć: **Praktyki zawodowe**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma podstawową wiedzę o zastosowaniu przekładu w działalności zawodowej i komunikacji społecznej, w tym na temat różnych form przedsiębiorczości usług tłumaczeniowych
2. zna obowiązujące standardy i kryteria oceny jakości przekładu ustnego
3. ma podstawową wiedzę o prawnych, ekonomicznych, etycznych i kulturowych uwarunkowaniach pracy tłumacza ustnego
4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu etyki zawodowej, ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego, a także zasady korzystania z systemów sztucznej inteligencji

w zakresie umiejętności:

1. sprawnie posługuje się w mowie i w piśmie językiem polskim oraz językiem obcym właściwym dla studiowanej specjalności w różnych sytuacjach komunikacyjnych, na różnych stanowiskach pracy związanych z tłumaczeniem ustnym i pisemnym
2. samodzielnie zdobywa wiedzę z wykorzystaniem słowników, leksykonów oraz innych tradycyjnych i multimedialnych źródeł informacji
3. samodzielnie wyszukuje, analizuje, ocenia i selekcjonuje informacje przy użyciu różnych źródeł i sposobów, zgodnie ze wskazówkami i poleceniami opiekuna/przełożonego lub wg własnego logicznego osądu
4. właściwie korzysta ze zdobytej podczas studiów wiedzy przedmiotowej, integrując ją z praktyką funkcjonowania różnych podmiotów gospodarczych oraz weryfikując ją i modyfikując w razie potrzeby
5. odnosi się refleksyjnie i krytycznie do własnych tłumaczeń ustnych i pisemnych i potrafi je modyfikować pod kontrolą opiekuna/przełożonego oraz w zależności od uwarunkowań komunikacyjnych
6. skutecznie i adekwatnie do sytuacji porozumiewa się z innymi specjalistami i/lub tłumaczami w języku lub językach wybranej specjalności oraz w języku polskim, wykorzystując tradycyjne i multimedialne środki komunikacji

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności oraz konieczności ich stałej aktualizacji w kontekście wykonywanego zawodu i jego uwarunkowań społecznych
2. jest otwarty/a na nowe idee i gotowy do zmiany opinii bądź stanowiska w świetle dostępnych danych i rzeczowych argumentów
3. skutecznie pracuje w grupie, przyjmując w niej różne role przy wykonywaniu wspólnych projektów i rozwiązywaniu różnych problemów, a także podejmując samodzielnie uzasadnione decyzje merytoryczne i organizacyjne
4. rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność wykonywania powierzonych mu zadań oraz rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej
5. jest otwarty/a i tolerancyjny/a wobec innych kultur, języków i postaw

Treści programowe dla zajęć:

Realizacja praktyk w wybranym przez studenta/studentkę zakładzie pracy

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie a vista**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. ma pogłębioną wiedzę na temat badań nad przekładem a vista - zna najważniejsze teorie, metodologie i szkoły badawcze
2. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

w zakresie umiejętności:

1. przywołuje i rozpoznaje główne techniki stosowane podczas tłumaczenia a vista A-B-A (francuski - polski - francuski), powołując się na najważniejsze osiągnięcia naukowe w tym zakresie
2. potrafi przygotować się do tłumaczenia a vista, korzystając z internetu / literatury oraz otrzymanych od prowadzącej materiałów
3. potrafi poradzić sobie z wymagającymi tekstami dzięki znajomości technik tłumaczenia a vista, które jest w stanie krytycznie omówić w odniesieniu do aktualnych tendencji badawczych
4. zna terminologię specjalistyczną języków A (język polski) i B (język francuski) z różnych dziedzin i potrafi się nią poprawnie posługiwać
5. potrafi rozpoznać i scharakteryzować najważniejsze strategie i techniki tłumaczenia ustnego, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy w zakresie przekładoznawstwa
6. potrafi świadomie kontrolować głos, tak aby uniknąć przygłosów i wtrętów językowych
7. używa poprawnego języka A i języka B, unikając na przykład kalk leksykalnych oraz struktur składniowych języka tekstu tłumaczonego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. zna zasady etyki zawodowej tłumacza ustnego oraz ma świadomość konieczności ich przestrzegania i działania na rzecz podtrzymywania etosu zawodu
2. Jest gotowy do właściwego wykorzystania posiadanej wiedzy w procesie tłumaczenia ustnego, a także do samodzielnego pozyskiwania informacji niezbędnych do należytego wykonania tłumaczenia a vista

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie krótkich artykułów prasowych, krótkich informacji z różnych dziedzin, krótkich przemówień podanych w formie pisemnej w języku A (język polski) i B (język francuski)

Tłumaczenie a vista z symulacją warunków, w jakich odbywa się praca tłumacza

Rozwijanie umiejętności kompetencyjnych i komunikacyjnych właściwych przy tłumaczeniu a vista

Stosowanie ćwiczeń mających na celu wypracowanie umiejętności syntezy, analizy, parafrazowania i szybkiego czytania tekstu ze zrozumieniem

Tłumaczenie a vista z uprzednim przygotowaniem i bez z zastosowaniem odpowiednich strategii tłumaczenia ustnego

Etyka zawodu tłumacza

Współczesne teorie i badania na temat tłumaczenia a vista

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne Franc-Pol III

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna w stopniu pogłębionym zasady i techniki tłumaczenia konsekwentnego
2. posiada ogólną orientację na temat bieżących wydarzeń z życia społecznego i politycznego w kraju i na świecie

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie przygotować się do tłumaczenia zaawansowanych przemówień z języka francuskiego na język polski na wskazany temat
2. potrafi sprawnie stosować zasady tłumaczenia konsekwentnego w tłumaczeniu z języka francuskiego na język polski, a także samodzielnie rozwiązywać złożone zadania tłumaczeniowe
3. potrafi poprawnie przetłumaczyć na język polski zaawansowane przemówienia, posługując się ładną i poprawną polszczyzną
4. ma poszerzone słownictwo w zakresie języków francuskiego i polskiego w różnych rejestrach i potrafi się nim posługiwać w sytuacjach komunikacyjnych
5. potrafi występować publicznie w różnych sytuacjach tłumaczeniowych
6. w stopniu zaawansowanym korzysta z notatek w tłumaczeniu konsekwentnym z języka francuskiego na język polski

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi krytycznie ocenić tłumaczenia własne i innych tłumaczy
2. potrafi samodzielnie i zespołowo pozyskiwać informacje niezbędne do tłumaczenia

Treści programowe dla zajęć:

Tłumaczenie zaawansowanych tekstów o tematyce dotyczącej polityki regionalnej UE i funduszy strukturalnych

Tłumaczenie zaawansowanych tekstów o tematyce dotyczącej kultury, sztuki

Tłumaczenie zaawansowanych tekstów o tematyce dotyczącej zaawansowanych technologii

Tłumaczenie zaawansowanych tekstów o tematyce społecznej (psychologia)

Tłumaczenie zaawansowanych tekstów o tematyce dotyczącej ochrony środowiska

Tłumaczenie zaawansowanych tekstów o tematyce dotyczącej wydarzeń codziennych

Nazwa zajęć: Praktyki zawodowe

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. ma podstawową wiedzę o zastosowaniu przekładu w działalności zawodowej i komunikacji społecznej, w tym na temat różnych form przedsiębiorczości usług tłumaczeniowych
2. zna obowiązujące standardy i kryteria oceny jakości przekładu ustnego
3. ma podstawową wiedzę o prawnych, ekonomicznych, etycznych i kulturowych uwarunkowaniach pracy tłumacza ustnego
4. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu etyki zawodowej, ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego, a także zasady korzystania z systemów sztucznej inteligencji

w zakresie umiejętności:

1. sprawnie posługuje się w mowie i w piśmie językiem polskim oraz językiem obcym właściwym dla studiowanej specjalności w różnych sytuacjach komunikacyjnych, na różnych stanowiskach pracy związanych z tłumaczeniem ustnym i pisemnym
2. samodzielnie zdobywa wiedzę z wykorzystaniem słowników, leksykonów oraz innych tradycyjnych i multimedialnych źródeł informacji
3. samodzielnie wyszukuje, analizuje, ocenia i selekcjonuje informacje przy użyciu różnych źródeł i sposobów, zgodnie ze wskazówkami i poleceniami opiekuna/przełożonego lub wg własnego logicznego osądu
4. właściwie korzysta ze zdobytej podczas studiów wiedzy przedmiotowej, integrując ją z praktyką funkcjonowania różnych podmiotów gospodarczych oraz weryfikując ją i modyfikując w razie potrzeby
5. odnosi się refleksyjnie i krytycznie do własnych tłumaczeń ustnych i pisemnych i potrafi je modyfikować pod kontrolą opiekuna/przełożonego oraz w zależności od uwarunkowań komunikacyjnych
6. skutecznie i adekwatnie do sytuacji porozumiewa się z innymi specjalistami i/lub tłumaczami w języku lub językach wybranej specjalności oraz w języku polskim, wykorzystując tradycyjne i multimedialne środki komunikacji

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności oraz konieczności ich stałej aktualizacji w kontekście wykonywanego zawodu i jego uwarunkowań społecznych
2. jest otwarty/a na nowe idee i gotowy do zmiany opinii bądź stanowiska w świetle dostępnych danych i rzeczowych argumentów
3. skutecznie pracuje w grupie, przyjmując w niej różne role przy wykonywaniu wspólnych projektów i rozwiązywaniu różnych problemów, a także podejmując samodzielnie uzasadnione decyzje merytoryczne i organizacyjne
4. rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność wykonywania powierzonych mu zadań oraz rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej
5. jest otwarty/a i tolerancyjny/a wobec innych kultur, języków i postaw

Treści programowe dla zajęć:

Realizacja praktyk w wybranym przez studenta/studentkę zakładzie pracy

Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne Ang-Pol I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada uporządkowaną wiedzę na temat głównych zasad tłumaczenia symultanicznego z języka C (angielskiego) na język A (polski)
2. zna podstawowe techniki tłumaczenia symultanicznego z języka C (angielskiego) na język A (polski)

w zakresie umiejętności:

1. potrafi przygotować się do tłumaczenia symultanicznego, powołując się na najważniejsze zasady
2. potrafi korzystać z podstawowych technik tłumaczenia symultanicznego i umiejętności szybkiej analizy i syntezy

3. potrafi występować publicznie, stosując się do zasad właściwych dla tłumaczenia symultanicznego
4. potrafi przetłumaczyć teksty o podstawowej trudności i tematyce ogólnej z języka C na język A

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Podstawowe zasady tłumaczenia symultanicznego, techniki tłumaczenia symultanicznego, zasady przygotowywania się do zadań tłumaczeniowych

Przeformułowanie, skracanie, uogólnianie

Zasady występowania publicznego i savoir-vivre w kabinie

Rejestry języka angielskiego i polskiego z naciskiem na poprawność językową na poziomie B2.2.

Tłumaczenie nieskomplikowanych tekstów o wyrazistej strukturze z różnych dziedzin tematycznych, z życia codziennego

Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne Pol-Niem I

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu symultanicznego
2. zna zasady pozyskiwania, analizy, selekcji i użycia informacji niezbędnych w przekładzie symultanicznym

w zakresie umiejętności:

1. rozumie tekst słuchany, aktywnie słucha i analizuje
2. tłumaczy wygłaszane w języku polskim teksty należące do różnych rejestrów na język niemiecki
3. umiejętnie operuje głosem

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a radzić sobie ze stresem w pracy zawodowej
2. potrafi stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

Zasady tłumaczenia symultanicznego, techniki zapamiętywania i tłumaczenia symultanicznego

Etapy przygotowania do tłumaczenia symultanicznego: wykorzystanie zasobów internetu/literatury fachowej oraz otrzymanych od prowadzącego materiałów

Poszerzanie słownictwa zarówno języka polskiego jak i języka niemieckiego w różnych rejestrach

Analiza i tłumaczenie wystąpień z języka polskiego na język niemiecki

Techniki modelowania głosu / cel: intonacja spadająca

Zagadnienia poprawności językowej w zakresie polszczyzny, analiza najczęściej popełnianych (własnych) błędów

Nazwa zajęć: Tłumaczenie jako zawód

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna specyfikę zawodu tłumacza(-czki) z podziałem na specjalizację tłumacza(-czki) konferencyjnego(-ej) i pisemnego(-ej)
2. zna możliwości pracy w zawodzie tłumacza(-czki) i rodzaje umów stanowiących podstawę prawną pracy jako tłumacz(ka)
3. zna formy prawne prowadzenia działalności gospodarczej w zawodzie tłumacza(-czki) ze szczególnym uwzględnieniem jednoosobowej działalności gospodarczej
4. zna specjalizację tłumacza(-czki) przysięgłego(-ej) i akty prawne regulujące przesłanki dostępu do zawodu i pracę tłumacza(-czki) przysięgłego(-ej)
5. zna organizacje zawodowe zrzeszające tłumaczy, cele ich działania i ustalane przez nie zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych
6. zna zasady etyki zawodowej i dobre praktyki w zawodzie
7. ma świadomość kulturowych, politycznych, społecznych, ekonomicznych i technicznych uwarunkowań tłumaczenia ustnego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zdefiniować rodzaje tłumaczenia ustnego (symultaniczne, chuchotage, konsekwentne, liaison, a vista) i konteksty ich zastosowania
2. potrafi zdefiniować techniki tłumaczenia ustnego (retour, relay) i klasyfikację kombinacji językowych tłumaczy(-czek) (język A, B, C)

3. potrafi stosować w praktyce zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych, w tym tłumaczeń uwierzytelnionych
4. potrafi dokonać wyboru właściwego rodzaju umowy jako podstawy prawnej wykonywanego tłumaczenia
5. potrafi stosować narzędzia wspomagające pracę tłumacza ustnego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość znaczenia solidarności zawodowej, wzajemnej pomocy kolegom i koleżankom z branży tłumaczeniowej, stosowania i promowania dobrych praktyk w zawodzie
2. ma świadomość znaczenia dbałości o należyty status zawodu tłumacz(-czki)
3. ma świadomość znaczenia uczenia się przez całe życie, poszerzania wiedzy ogólnej i wiedzy z zakresu tłumaczonych dziedzin

Treści programowe dla zajęć:

specyfika zawodu tłumacza(-czki) z podziałem na specjalizację tłumacza(-czki) konferencyjnego(-ej) i pisemnego(-ej)
możliwości pracy w zawodzie tłumacza(-czki) i rodzaje umów stanowiących podstawę prawną pracy jako tłumacz(ka)
formy prawne prowadzenia działalności gospodarczej w zawodzie tłumacza(-czki) ze szczególnym uwzględnieniem jednoosobowej działalności gospodarczej
specjalizacja tłumacza(-czki) przysięgłego(-ej), akty prawne regulujące przesłanki dostępu do zawodu i pracę tłumacza(-czki) przysięgłego(-ej)
organizacje zawodowe zrzeszające tłumaczy, cele ich działania i ustalane przez nie zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych
zasady wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych ustalane przez organizacje zawodowe zrzeszające tłumaczy
zawieranie umów z klientami prywatnymi i instytucjonalnymi i zasady rozliczania tłumaczeń pisemnych i ustnych
zasady etyki zawodowej i dobre praktyki w zawodzie
rodzaje tłumaczeń ustnych (symultaniczne, chuchotage, konsekwtywne, liaison, a vista) i konteksty ich zastosowania
techniki tłumaczenia ustnego (retour, relay) i klasyfikację kombinacji językowych tłumaczy(-czek) (język A, B, C)
stosowanie w praktyce zasad wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych, w tym tłumaczeń uwierzytelnionych
narzędzia wspomagające pracę tłumacza(-czki)

Nazwa zajęć: Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma pogłębioną wiedzę na temat specyfiki przekładu ustnego
2. ma pogłębioną wiedzę na temat strategii i technik przekładu ustnego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi rozpoznać i scharakteryzować najważniejsze strategie i techniki tłumaczenia ustnego, jak również wyjaśnić zasadność ich użycia w określonych kontekstach na podstawie zdobytej wiedzy przekładoznawczej
2. potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną związaną z przekładem ustnym

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotowy/-a do wykorzystania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
2. jest gotowy/-a do pozyskiwania i poszerzania wiedzy i umiejętności nabytych w trakcie zajęć

Treści programowe dla zajęć:

Charakterystyka tłumaczenia ustnego w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego
Typologie tłumaczenia ustnego
Charakterystyka poszczególnych typów tłumaczenia ustnego oraz symultanicznego
Modele tłumaczenia ustnego (wysiłkowy i interpretacyjny)
Strategie i techniki tłumaczenia ustnego